



School of

Music

College of Arts and Sciences

WASHINGTON STATE UNIVERSITY

presents

Can You Hear My Heart Sing?

Winter Choral Concert

Chamber Singers

University Singers

Treble Choir

Concert Choir

Dr. Dean Luethi, conductor

Dr. Matthew Myers, conductor

MaKenna Wagnon, student conductor

Elena Panchenko, pianist

Thursday, March 6, 2025

7:30 pm

Bryan Hall Theatre

Program

Chamber Singers

Ambe

Andrew Balfour
(b. 1967)

Sung in Ojibway

English Translation

Ambe, ambe Anishinaabeg
biindigeg Anishinaabeg
Mino-bimaadiziwin omaa
Ambe!

*Come in, come in two-legged beings
come in all people
There is good life here
Come in!*

Dieu! qu'il la fait bon regarder!

from *Trois Chansons de Charles d'Orléans*

Claude Debussy

(1862-1918)

Dieu! qu'il la fait bon regarder,
La gracieuse bonne et belle;
Pour les grans biens que sont en elle,
Chascun est prest de la louer.
Qui se pourroit d'elle lasser?
Tousjours sa beauté renouvelle.

Lord! how good to look on her,

The good and fair and gracious lady;

For the high qualities within her,

All are eager to praise her.

Who could ever tire of her?

Her beauty always increases.

Dieu! qu'il la fait bon regarder,

Lord! how good to look on her,

La gracieuse bonne et belle!

The good and fair and gracious lady!

Par deçà, ne delà, la mer,

The ocean, in any quarter,

Ne scay dame, ne damoiselle

knows of no woman married or single,

Qui soit en tous biens parfaits telle!

as perfect as she in every way.

C'est un songe d'y penser.

You would never dream of such a thing;

Dieu! qu'il la fait bon regarder!

Lord! how good it is to look on her!

Charlie is my darling, my darling, my darling,
Charlie is my darling, the young chevalier.
 'Twas on a Monday morning
 Bright early in the year,
When Charlie came to our town,
 The young chevalier.
As he was walking up the street,
 The city for to view,
O there he spied a bonnie lass,
 The windae peekin' through.
Sae lights he jumped up the stair,
And tirl'd at the pin, and wha' sae ready as hersel'
 To let the laddie in?
He set his Jenny on his knee,
 All in his highland dress,
For brawly weel he ken'd the way,
 To please a bonnie lass.
It's up yon heathery mountain,
And down yon scroggy glen,
We daur na' gang a-milking,
 For Charlie and his men.

For You I Will Be an Island

Jennifer Lucy Cook

MaKenna Wagnon, *soloist*

For you I will be an island

A solo shelter

For you I will be an island

Miles away

For you I will be surrounded
With only water
For you I will be surrounded
By blue and gray

And when the coast is clear
Come let me know
Find me where love collides
With letting go

For you I will be uncharted
Except by starlight
For you I will be uncharted
Come what may

And when the coast is clear
Come let me know
Find me where love collides
With letting go

Now we divide to conquer
Only the waves for comfort
For you I will be an island
A solo shelter

For you I will be an island
Miles away
Miles away

Jenny kissed me when we met,
Jumping from the chair she sat in;
Time you thief, who love to get
Sweets into your list, put that in:
Say I'm weary, say I'm sad,
Say that health and wealth have missed me
Say I'm growing old, but add,
Jenny kissed me.

Chamber Singers Personnel

Dr. Dean Luethi, conductor

MaKenna Wagnon, academic student employee

Soprano

Emma Aichele
Kayla Mommsen
Bridget Murphy
Annie Reyes
MaKenna Wagnon

Tenor

Jake Carlon
Corey Gardner
Ryan Lockhart
Andon Merrick

Alto

Daniela Alpire
Marlie Jackson
Ashley Myers
Mila Rybachuk

Bass

Manny Caldwell
Landon Carter
James McClelland
Cohen Storch

*Special thanks to Dr. Julie Anne Wieck, Dr. Matthew Myers, and our
academic student employee (Graduate TA) MaKenna Wagnon.*

University Singers

i carry your heart with me

David Dickau
(b. 1953)

i carry your heart with me(i carry it in
my heart)i am never without it(anywhere
i go you go,my dear;and whatever is done
by only me is your doing,my darling)

i fear

no fate(for you are my fate,my sweet)i want
no world(for beautiful you are my world,my true)
and it's you are whatever a moon has always meant
and whatever a sun will always sing is you

here is the deepest secret nobody knows
(here is the root of the root and the bud of the bud
and the sky of the sky of a tree called life;which grows
higher than the soul can hope or mind can hide)
and this is the wonder that's keeping the stars apart

i carry your heart(i carry it in my heart)

Come to Me, O My Love

Allen Petker
(b. 1955)

Listen, my love, to the song in my heart,
it is calling and calling in beautiful song.
Gently, so gently, it beckons you near me
and circles around you and carries you home.

Hear, my love, the song I sing,
it calls to you in lovely song.
Gently now it beckons you
and circles you and carries you home.

Come to me, O my love.
Come to me, O my love.
O my love, come to me.

Listen, my love, to the song I sing,
calling to you in a beautiful song.
Gently, so gently, it beckons you,
circles around you and carries you home.

Hear, my love, my song is calling.
Gently now it carries you home.

世界恬靜落來的時
(When The World Quiets Down)

Shih Ching-Ju
(b. 1967)

Sung in Taiwanese Hokkien

English Translation

Se gai dyam dzyeng lo lai e si
dzyu si su lyam
tsut syan e si
tang a gwa e hong
dzun dzun de hau
tin dyeng e tsin
syam syam a si

*When the world quiets down,
nostalgia rises
to call forth memories of you,
Outside the window,
the wind howls,
And the stars
gleam and glint in the dark.*

Se gai dyam dzyeng lo lai e si
gwa di tsin gwe lai e am mi
syun ki dyo li
Se gai dyam dzyeng lo lai e si
gwa di kun bwe ki e am mi
syun dyo li

*When the world quiets down,
I wake in the dark of night,
thinking of you,
When the world quiets down,
I cannot sleep, even in the dark of night,
because I am thinking of you.*

Syun ki lan kan tsyu
gyan gwe e syo lo
hwe gim go
te dyeng dzyo gwe e tsan gin
dyek na bong bu
ga swan bo
ya u kin syan se swe
e ke dzwi

*I think about the trail
where we walked hand in hand, together,
where the fireflies
led us on by their light to the field.
to the bamboo forest, the thick fog,
the hillside,
and the stream that whispered
gently to us.*

Se gai dyam dzyeng lo lai e si

When the world quiets down.

All Together We Are Love

Katerina Gimon

(b. 1993)

Ryan Lockhart and Mackenzie Jacobs, *soloists*

I am a dreamer,
I am a song,
I am a mountain
Tall and strong;
I am a song.

I am a warm breeze,
I am the sky,
I am a bluebird
Free to fly;
I am a song
For all hearts,
And when our spirits soar
All together we are love.

University Singers Personnel

Dr. Matthew Myers, conductor

Elena Panchenko, pianist

Soprano

Ana Maria Aguilar
Sophia DeLeon
Anelea Escobar
Deborah Fonteijn
Mackenzie Jacobs *
Ava McKinley
Tifanie Ngo
Elakkiya Saravanan
Shanaya Sawe
Jazmine Veasley
Emma Westendorf
Emery Yates

Alto

Darya Baker *
Eiliyah Carnahan
Alaina Curry
Molly Hieb
Rey Howell
Karmen Johnson
Maya McCabe
Ella Menter
Julia Mike
Charlie Morse
Grace Nesbit
Molly Rehmeyer +
Brianna Taylor

Tenor

Ryan Brady *
Kasey Craig
Steve Davis
Ryan Lockhart +
Liam Wright
Tim Xu +
Nicholas Yoon

Bass

Nathaniel Ballard
Joseph Buchholz
Reuben Hoffer
Liam Holbrook
Charlie Holmes
Brayden Schultz *+
Logan Smith
Cohen Storch
Dylan Sutton

* Section Leaders

+ Officers

Treble Choir

Love Is a Rain of Diamonds

Gwyneth Walker
(b. 1947)

Love is a rain of diamonds in the mind
the fruit of the soul sliced in two
a dark spring loosed at the lips of light
under-earth waters unlocked from their lurking
to sparkle in a crevice parted by the sun
a temple not of stone but cloud
beyond the roar of the heart and all violence
blue permanence

O Salutaris Hostia

Ēriks Ešenvalds
(b. 1977)

Ava Hemphill and Ellah Sundell, *soloists*
MaKenna Wagnon, *graduate student conductor*

Sung in Latin

English Translation

O salutaris Hostia

O saving Victim,

Quae coeli pandis ostium.

who opens wide the gates of heaven.

Bella premunt hostilia;

Our foes press on.

Da robur, fer auxilium.

Give strength; bear aid.

Uni trinoque Domino

To the one and triune Lord

Sit sempiterna gloria;

may there be everlasting glory;

Qui vitam sine termino,

Who grants us life without end

Nobis donet in patria. Amen.

In the homeland. Amen.

Can You Hear My Heart Sing?

MaryAnne Muglia Smith
(b. 1996)

Reagan Gibbons, *soloist*

can you hear my heart sing
or will my words be enough?
breathing songs of the past
songs of our love so long
I stood with you
and as I journey far,
my thoughts will stay here
and so will my heart.
so use the music as your wings
and let your soul take flight
rising up through the sky
together in the light

Heart of Gold

Jocelyn Hagen
(b. 1980)

Like the lines of your hands
and the scars on my back
we wear our history
and when I look at you
all I can see
is your heart
the jagged lines;
each break, each bend
of gold.

Treble Choir Personnel

Dr. Matthew Myers, conductor

MaKenna Wagnon, graduate student conductor

Elena Panchenko, pianist

Soprano I

Emma Aichele

Emily Berry

Eliza Hisey

Ava Hemphill

Khari Knight-Santana +

Lilly Mendoza-Allen *

Alyssa Rugtvedt

MaKenna Wagnon

Soprano II

Yoona Doo

Ally Fraser

Kaydence Gilner

Olga Hawranick

Kayla Mommsen

Jamie Powell

Ellah Sundell *

Yasemin Tibik

Cierra Wisner

Alto I

Clara Brown

Katlyn Cook +

Reagan Gibbons

Ashley Myers *

Grace Nesbit

Brenna Pederson

Abigayl Petersen

Summer Stowe

Alto II

Daniela Alpire

Eiliyah Carnahan

Lauren Dellinger *

Madison Holdway

Mackenzie Jacobs +

Reagan Juergens

Arianna-Faye Kalaw Laurencio

Elizabeth Marsh

Jackaline Quevedo Reyes

* Section Leaders

+ Officers

Concert Choir

“Dirait-on” from *Les Chansons des Roses*

Morten Lauridsen
(b. 1943)

Sung in French

English Translation

Abandon entouré d'abandon,
tendresse touchant aux tendresses...

*Abandon surrounding abandon,
tenderness touching tenderness...*

C'est ton intérieur qui sans cesse
se caresse, dirait-on;

*Your oneness endlessly
caresses itself, so they say;*

se caresse en soi-même,
par son propre reflet éclairé.

*Self-caressing
through its own clear reflection.*

Ainsi tu inventes le thème
du Narcisse exhaucé.

*Thus you invent the theme
of Narcissus fulfilled.*

Te Quiero

Alberto Favero (b. 1944)
arr. Liliana Cangiano (1951–97)

Andon Merrick, Fatima Cadena Garcia, *soloists*

Sung in Spanish

English Translation

Si te quiero, es por que sos
mi amor, mi cómplice y todo
y en la calle codo a codo
somos mucho más que dos.

*If I adore you it is because you are
my love, my intimate friend, my all;
and in the street, arm in arm,
we are so much more than two*

Tus manos son mi caricia
mis acordes cotidianos
Te quiero porque tus manos
trabajan por la justicia.

*Your hands are my caress,
my daily affirmations.
I love you because your hands
work for justice.*

Tus ojos son mi conjuro
contra la mala jornada
te quiero por tu mirada
que mira y siembra futuro.

*Your eyes are like a lucky charm
against misfortune.
I adore you for your gaze
that looks to and creates the future.*

Tu boca que es tuya y mía
tu boca no se equivoca
Te quiero porque tu boca
sabe gritar rebeldía.

*Your mouth is yours and mine,
your mouth is never mistaken:
I love you because your mouth
knows how to cry for rebellion.*

Y por tu rostro sincero
y tu paso vagabundo
y por el llanto del mundo
porque sos pueblo te quiero.

*And for your sincere face
and wandering spirit
and your weeping for the world
because you are the people, I love you.*

Y porque amor no es aurora
ni cándida moraleja
y porque somos pareja
que sabe que no está sola.

*And because our love is
neither famous nor naïve,
and because we are a couple
that knows we are not alone.*

Te quiero en mi paraíso
es decir en mi país
la gente viva feliz
aunque no tenga permiso.

*I want you in my paradise,
which is to say, in my country;
I want the people to live happily
even though they aren't allowed to!*

Passing Through

Ily Matthew Maniano
(b. 1988)

Emma Achiele, *soloist*

You've come into my night
Like a comet passing by
Illuminating the sky
With such perpetual motion,
So rare and bright.

The stars suddenly speak
In a language you awakened;
All my senses begin to understand
How beautiful it is to float
In the abyss blue.

Engulf me with your light
That I may drown in your being –
What I wouldn't give
If only for a heartbeat,
To be shattered in bliss.

You have come to me
Swiftly, as a light
Flashed in a fleeting moment –
Yet too deeply
That when you leave,
I am not the same.

Leron, Leron, Sinta

Traditional Filipino Folk Song
arr. Saunder Choi (1988)

Sung in Tagalog

English Translation

Leron, Leron Sinta
buko ng Papaya
Dala dala'y buslo
sisidlan ng bunga
Pagdating sa dulo'y
nabali ang sanga
Kapos kapalaran
humanap ng iba.

*Leron, Leron my dear,
blossoms of the papaya tree,
with a bamboo basket,
he'd gather some fruits.
But when he reached the top (of the tree),
the branch broke.
Oh, what a trick of fate,
he had to search for another.*

Gumising ka, Neneng;
tayo'y manampalok.
Dalhin mo ang buslong,
sisidlan ng hinog
Pagdating sa dulo'y
lalamba-lamayog.
Kumapit ka Neneng,
baka ka mahulog.

Ang iibigin ko'y
lalaking matapang.
Baril niya ay pito,
sun dang niya ay siyam.
Ang lalakaran niya'y
parte ng di nulang.
Isang pinggang pansit
ang kanyang kalaban.

*Wake up, neneng;
let's pick some tamarind fruits.
Take the bamboo baskets,
to put the ripe ones in.
Upon reaching the top (of the tree),
the branches swayed heavily.
Hold on tight, neneng,
as you might fall.*

*The one I will love
is a fearless man.
He has seven guns
and nine knives.
The journey he will take
is the distance of a table.
A plate of noodles
is his foe!*

Concert Choir Personnel

Dr. Dean Luethi, conductor

Elena Panchenko, pianist

MaKenna Wagnon, academic student employee

Soprano

Emma Aichele

Rachael Crabb

Hazel Gomez

Mikiah Harper

MaKenna Wagnon *

Alto

Fatima Cadena Garcia

Katlyn Cook

Marlie Jackson

Karmen Johnson

Kayla Mommsen

Ashley Myers *

Mila Rybachuk

Tenor

Mason Bakke

Ryan Lockhart

Andon Merrick *

Michael Turner

Bass

Manny Caldwell

James Heer

Miles Robertson

Cohen Storch

Dylan Sutton *

* Section Leaders

Spring 2025 Events

Fri., Apr. 4, 7:30pm	Musical Theatre Production: <i>Jane Eyre</i>
Sat., Apr. 5, 2:00pm	Musical Theatre Production: <i>Jane Eyre</i>
Thu., Apr. 17, 7:30pm	Spring Choir Concert
Wed.-Sun., Jun. 4-8	WSU Choirs at Carnegie Hall: <i>Bach Magnificat</i>
Sun.-Sat., Jun. 22-28	Cougar Summer Music Camp

Fall Ensemble Auditions

We welcome new singers to join our ensembles each semester.

Register for the desired course/s for 1 credit each.

Auditions will take place in August before the first week of classes.

No audition is required for Treble Choir or University Singers.

Concert Choir – MUS 431 MUS 431 Dr. Dean Luethi	2:10-3:00pm, Mon/Wed 1:55-2:45pm, Tues/Thurs dean.luethi@wsu.edu
Opera/Musical Theatre MUS 428 Dr. Julie Anne Wieck	3:10-6:00pm, Mon/Wed jwieck@wsu.edu
Treble Choir MUS 430 Dr. Matthew Myers	2:55-4:10pm, Tues/Thurs matthew.myers1@wsu.edu
University Singers MUS 432 Dr. Matthew Myers	1:10-2:00pm, Mon/Wed/Fri matthew.myers1@wsu.edu
Chamber Singers MUS 433 Dr. Dean Luethi	12:10-1:25pm, Tues/Thurs dean.luethi@wsu.edu

Acknowledgements

We would like to thank the following people
for their ongoing support:

Dr. Keri McCarthy, Director of the School of Music
Dr. David Turnbull, Associate Director of the School of Music
Prof. Alisa Toy, Lecturer in Voice
Dr. Julie Anne Wieck, Associate Professor of Voice

WSU School of Music Staff:

Sam Exline, Jonathan Melcher, Blaine Ross
Shaun Sorensen, Sean Taylor, Kristine Tims
Taylor Weech, Michelle White, Tim Wirth, Matt Zook

Bryan Hall Theatre Stage Crew

and all the faculty, students, families, and patrons
of the WSU School of Music

Keep up with us on social media!



@WSUPullmanMusic



@WSUPullmanMusic

@wsuchoralmusic

Visit [this link](#) to give a gift to the WSU School of Music.



Contributions provide support for music student scholarships, faculty development, renovations of academic and performance spaces, guest performances, and purchase of instruments and equipment for various WSU ensembles.